

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dame, l'on dit que l'on muert bien de joie > Collazione

Collazione

I, 1 v. 1	K Mt N O S T V X JS	Dame, le [...]t que l'en muert bien de joie, Dame, l'en dit que l'en muert bien de joie, Dame, l'en dit que l'en muert bien de joie, Dame, l'en dit que l'en muert bien de joie, Dame, l'an dit que l'an muert bien de joie, Dame, on dist ke on muert bien de joie, Dame, l'en dist que l'en meurt bien de joie, Dame, l'en dit que l'en muert bien de ioie, Dame, l'on dit que l'on muert bien de joie
I, 2 v. 2	K Mt N O S T V X JS	je l'ai douté, més ce fu pour noient, je l'ai douté, més ce fu por noient, je l'ai douté, més ce fu pour noient, je l'ai douté, mais ce fu por neant, j'en ai douté, mais ce fu por noiant, je l'ai douté, mais ce fu por noient, je l'ai douté, més ce fu por noiant, je l'ai douté, mais ce fu por noient, je l'ai douté, mais ce fut pournoix
I, 3 v. 3[1]	K Mt N O S T V X JS	que je cuidai, s'entre voz braz estoie, que jecuidoie, s'entre vos braz estoie, car je cuidai, s'entre voz braz estoie, que je cuidai, s'entre voz braz estoie, car jecuidoie, sej'an voz braz estoie, ke jecuidoie, s'entre vos bras estoie, que je cuidai, s'entre voz braz estoie, car je cuidai, s'entre voz bras estoie, car j'ai en dit s'entre vos bras etois
I, 4 v. 4	K Mt N O S T V X JS	que je fenisse iluec joieusement. que fenisseiquijoieusement[1]. -1 que je fenisse iluec joieusement. que jefusse enqui joieusement. -1 que jefusse enqui joieusement. -1 ke je fenisseichi joieusement. que je fenisse ileuc joieusement. que je fenisseileuquesdoucement. que je finisse la vie joyeusement +1[2]

I, 5 v. 5	K Mt N O S T V X JS	Si douce morz fust bien a mon talent, Si douce mors fust bien a mon talent, Si douce mors fust bien a mon talent, Si douce morz fust bien a mon talant, Si douce mort fust bien a mon talent, Si belle mors fust bien a mon talent, Si douce mort fust bien a mon talent, Si douce morz fust bien a mon talent, si douce mort ne fut bien a mon talent +1
I, 6 v. 6	K Mt N O S T V X JS	que la dolor d'amors qui me guerroie que la dolors d'amors qui me guerroie que la dolors d'amors qui me guerroie car la dolors d'amors qui me guerroie car la dolours d'amors qui me guerroie ke la dolors d'amors ki me guerroie que la dolorz d'amours qui me guerroie que la dolor d'amors qui me guerroie car la douleur de mort qui me guerreroit +1
I, 7 v. 7	K Mt N O S T V X JS	par est si grant que du morir m'esfroie. par est si grans que dou morir m'esfroie. par est si granz que de morir m'esfroie. par est si granz que de morir m'esfroie. par est si grans que de morir m'effroie. par est si grans que de morir m'esfroie. par est si granz que du morir m'effroie. par est si grans que dou morir m' esferoie . +1 parroît si grand que de mourir m' effraye .
II, 1 v. 8	K Mt N O S T V X	Se Dex me doint ce que je li querroie, Se Diex me doint ce que je li querroie, Se Dex me doint ce que je li querroie, Se Dex medonne ice que je li queroie, +1 He Diex me doint ce que je li querroie, Se Diex me doinst cou ke je li queroie, Se Diex me doint ce que je li querroie, Se Dex me doint ce que je li querroie,
II, 2 v. 9	K Mt N O S T V X	ce me retient a morir seulement, se me retient a morir seulement, ce me retient a morir seulement, ce me retient a morir soulement, ce me retien en amor seulement, ce me retient a morir solement, ce me retient a morir seulement, ce me retient a morir soulement,

II, 3 v. 10	K Mt N O S T V X	que resons est, se je por li moroie, que raison est, se je por li moroie, que resons est, se je por li moroie, que raisons est, se je por li moroie, se raisons estque, se por li moroie, ke raisons est, se je pour li moroie, que resons est, se je pour li moroie, que raisons est, se je por li moroie, ?
II, 4 v. 11	K Mt N O S T V X	qu?ele en eüst por moi son cuer dolent; qu?ele en eüst por moi son cuer dolent; qu?ele en eüst por moi son cuer dolent; qu?ele en eüst por moi son cuer dolant; qu?ele en eüst por moi son cuer dolant; k?ele en eüst pour moi son cuer dolent; qu?ele en eüst por moi son cuer dolent; qu?ele en eüst por moi son cuer dolent;
II, 5 v. 12	K Mt N O S T V X	et je me doi garder a escient et je me doi garder a esciant et je me doi garder a encient et je me doi garder a esciant et je me doi garder a escient et je me doi garder aentient et je me doi garder a escient et je me doi garder a escient
II, 6 v. 13	K Mt N O S T V X	de corocier li, qu?estre ne voudroie de corrocier li, qu?estre ne voldroie de corrocier li, qu?estre ne voudroie de corrocier li, qu?estre ne voudroie de correcier li, qu?estre ne voudroie de courecier li, k?estre ne vauroie de corroucier li, qu?estre ne voudroie de coroucier li, qu?estre ne voudroie
II, 7 v. 14	K Mt N O S T V X	en Paradis, s?elen?i estoit moie. en Paradis, s?elen?i estoit mie. en Paradis, s?elen?i estoit moie. en Paradis, se ele n?estoit moie. en Paradis, se ele n?estoit moie. em Paradis, s?elen?i estoit moie. en Paradiz, s?elen?i estoit moie. en Paradis, c'elen?i estoit moie. ?
III, 1 v. 15	K Mt N O S T V X	Dex nous pramet que, qui porra ataindre Diex nos promet que, qui porra ataindre Dex nos pramet que, qui porra ataindre Dex nos promet que, qui porra ataindre Diex nos promet que, qui porra atendre Diex nos promet que, qui porra ataindre Diex nous promet que, qui porra ataindre Dex nos pramet que, qui porra ataindre

III, 2 v. 16	K Mt N O S T V X	a Paradis, q?il porra souhedier a Paradis, qu?il porra souhaidier a Paradis, q?il porra souhedier a Paradis, qu?il porra sohaidier en Paradis, qui porra souhaidier a Paradis, qu?il porra soshaidier a Paradiz, qu?il porra souhedier a Paradis, qu?il pora sohaidier ?
III, 3 v. 17	K Mt N O S T V X	quanq?il voudra; ja puis ne l?estuet plaindre, quanqu?il vodra; ja puis ne l?estuet plaindre, quanq?il voudra; ja puis ne l?estuet plaindre, quanq?il voudra; ja puis ne l?estuet plaindre, ja puis ne l?estuet plaindre, -4 quanqu?il vaura; ja puis ne l?estuet plaindre, quanqu?il vodra; ja puis ne l?estuet plaindre, quanqu?il vodra; ja puis ne l?estuet plaindre,
III, 4 v. 18	K Mt N O S T V X	que ill?avra tantost sanz delaier; que il avra tantost sanz delaier; car ill?avra tantost sanz delaier; que ill?avra tantost sanz delaier; car ill?avra tantost sanz delaier; ke ill?avra tantost sanz delaier; que ill?avra tantost sanz delaier; que ill?avra tantost sanz delaier;
III, 5 v. 19	K Mt N O S T V X	et, se je puis Paradis gaaignier, et, se je puis Paradis gaaignier, et, se je puis Paradis gaaignier, et, se je puis Paradis gaaingnier, et, se je puis Paradis gaeignier, et, se je puis Paradis gaaignier, et, se je puis Paradiz gaagnier, et, se je puis Paradis gaaingnier, ?
III, 6 v. 20	K Mt N O S T V X	la avrai je ma dame sanz contraindre, la avrai je ma dame sanz contraindre, la avrai je ma dame sanz contraindre, la avrai je ma dame sanz copx rendre, laverrai je ma dame sanz contraindre, la avrai je ma dame sanz containdre, la avrai je ma dame sanz containdre, la avrai je ma dame sanz containdre,
III, 7 v. 21	K Mt N O S T V X	ou Dex fera sa parole remaindre. ou Dex fera sa parole remaindre. ou Dex fera sa parole remaindre. ou Dex fera la parole remaindre. ou Diex fera sa parole remaindre. ou Diex fera sa parole remaindre. ou Diex fera sa parole remaindre. ou Dieu fera sa parole remaindre. ?

IV, 1 v. 22	K Mt N O S T V X	Tres granz amors ne puet partir ne faindre , Tres granz amors ne puet partir ne fraindre, Tres grant amour ne puet partir ne fraindre, Tres granz amors ne puet partir ne fraindre, Tres bone amor ne quier muër ne fraindre, Tres grans amors ne puet partir ne fraindre, Tres grant amour ne puet partir ne faindre , Tres grant amor ne peut partir ne fraindre,
IV, 2 v. 23	K Mt N O S T V X	s?el n?est en cuer desloial , losengier, s?el n?est au cuer deloial , losengier, s?el n?est en se n?est en cuer de felon, losengier, se n?est au cuer desloial , losangier, s?il n?est en cuer de felon, losengier, s?el n?est en cuer de mauvés losengier, s?el n?est en cuer desloial , losengier, ?
IV, 3 v. 24	K Mt N O S T V X	faus, guileor, qu?a mentir et a faindre faus, guileor, qu?a mentir et a fraindre faus, guileor, qu?a mentir et a fraindre fol , guilleor, quia amors sanz faindre[2] faus, guilleour, k? amenrir et a fraindre faux, guilleors, qu?a mentir et a faindre faus, guileor, qu?a mentir et a faindre
IV, 4 v. 25	K Mt N O S T V X	font les loiax de leur joie esloignier. font les loiaus de lor joie esloignier. font les leaus de lor joie esloignier. font les loiaus de lor joie esloignier. font les loiax de lour joie eslongier. font les loiaux de leur joie esloignier. font les loiaus de lor joie esloignier.
IV, 5 v. 26	K Mt N O S T V X	Més ma dame set bien, au mien cuidier, Més ma dame set bien, au mien cuidier, Més ma dame set bien, au mien cuidier, Mais ma dame set bien, au mien cuidier, Mais ma dame set bien, au mien quidier, Més ma dame set bien, au mien cuidier, Mais ma dame set bien, au mien cuidier, ?
IV, 6 v. 27	K Mt N O S T V X	a ses doz moz cointes si bel ataindre a sez douz moz cointez si bel aceindre a ses douz moz cointes si des ateindre a ses dous moz si bien mon cuer ataindre a ses dols mos cointes si bel acaindre a ses douz mos cointes sibel[3] ataindre a ces douz moz cointes si bel ataindre

IV, 7 v. 28	K Mt N O S T V X	qu?ele<i>i</i> conoist ce qui la fet destraindre. qu?ele conoist ce qui la fait destraindre. que <i>i</i> conoist ce qui la fait destroindre. qu?ele conoist ce qui li fait destraindre. k?ele<i>i</i> conoist cou qui la fait destraindre. qu?ele<i>i</i> connoist ce qui la fet destraindre. qu?ele<i>i</i> conoist ce qui la fait destraindre. ?
V, 1 v. 29	K Mt N O S T V X	Se je puis tant vivre que il li chaille Se je puis tant vivre que il chaille -1 Se je puis tant vivre que il li chaille Se je puis tant vivre que il li chaille Se je puis tant vivre ke il li caille Se je puiz tant vivre que il li chaille Se je puis vivre que il li chaille -1
V, 2 v. 30	K Mt N O S T V X	dema dolor, bien porroie guerir; de mez dolors, bien porroie garir; de mes dolors, bien porroie garir; de mes dolors, bien porroie garir; de mes dolors, bien porroie garir; dema dolour, bien porroie guerir; dema dolor, bien porroie guerir; ?
V, 3 v. 31	K Mt N O S T V X	Més ele tient mes diz a controuvaille més ele tient mes dit a controville mais ele tient mes diz a controville mais ele tient mes diz a controville mais ele tient mes dis a controville Més ele tient mes diz a controuvaille mais ele tient mes dis a controville
V, 4 v. 32	K Mt N O S T V X	et dit adés que je la vueil traïr; et dittoz jorz que je la vueil trahïr; et dittouz jors que je la vuil trahïr; et cuide adés que jedoie mentir; et disttos jors ke je la voil traïr; et dist adés que je la vueil traïr; et dit adés que je la vueill traïr;
V, 5 v. 33	K Mt N O S T V X	et je l?aim tant et couvoit et desir et je l?ain tant et la vueil et desir et je l?ain tant et la vuil et desir et je l?aim tant et la voil et desir ? et je l?aing tant et couvoit et desir et je l?aim tant et covoit et desir

V, 6 v. 34	K Mt N O S T V X	que je cuit bien sanz li riens^{ne} me vaille. c?ou mont n?a bien qui sanz li rien me vaille. q?ou mont n?a bien qui sanz li rien me vaille. k?ou mont n?a bien ki sanz li riens me vaille. que je cuit bien sanz li rienz^{ne} me vaille. que je cuit bien sanz li riens^{ne} me vaille.
V, 7 v. 35	K Mt N O S T V X	Melza^{aim} la mort que tropvilanie faille. +1 Mieuz vaut la mort que trop vilaine faille. Mieuz vaut la morz que tropcrouse faille. Miex vaut la mors ke trop vilaine faille. Miexa^{ing} la mort que trop vilaine faille. Melza^{aim} la mort que trop vilaine faille. ?
VI, 1 v. 36	K Mt N O S T V X	Dame, qui veut son prison bien tenir Dame, qui vuet son prison bien tenir Dame, ki velt son prison bien tenir Dame, qui veut son prison bien tenir
VI, 2 v. 37	K Mt N O S T V X	etsil?a pris a si dure bataille, etill?a pris a si dure bataille, etil a pris a si dure bataille, etl?a pris a si dure bataille, -1
VI, 3 v. 38	K Mt N O S T V X	doner li doit le grain apréz la paille. doner li doit le grain après la paille. doner li doit le grain après le paille. doner li doit le grain après la paile. ?

[1] La variante *cuidoie* introdotta da Mt, S e T introdurrebbe una cesura epica, rara nel *corpus* di Thibaut e in generale nella lirica trovierica.

[2] La variante *finisse la vie* introdotta da JS introdurrebbe una cesura epica, rara nel *corpus* di Thibaut e in generale nella lirica trovierica.

- letto 256 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-359>

Links:

[1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3381#_ftn1

[2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3384#_ftn2

[3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3385#_ftn1